

Matt Mark			Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1			18:1 ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς he was saying / But / a parable / to them	εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς he said / But / a parable / to them	וַיִּמְשׁוּל לָהֶם מִשָּׁל And he parabled / to them / a parable	1
2			πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς for / the / to be necessary / always / to be praying / them			2
3			καὶ μὴ ἐγκακεῖν and / not / to be discouraged			3
4			18:2 λέγων saying:	λέγων saying:	לֵאמֹר saying:	4
5			κριτὴς τις ἦν ἔν τινι πόλει A judge / certain / was / in / certain / city	κριτὴς τις ἦν ἔν τινι πόλει A judge / certain / was / in / certain / city	דִּין הָיָה בְּעִיר פְּלוֹנִית A judge / was / in a city / certain	5
6			τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος the / God / not / fearing	τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος the / God / not / fearing	שֶׁלֹא יִרָא שָׁמַיִם that not / he feared / Heaven	6
7			καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος and / a human being / not / respecting.	καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος and / a human being / not / respecting.	וְאָדָם לֹא כָבֵד and a person / not / he honored.	7
8			18:3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη a widow / But / was / in / the / city / that	χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη a widow / But / was / in / the / city / that	וְאִלְמָנָה הָיְתָה בְּאוֹתָהָ הָעִיר And a widow / was / in that / the city	8
9			καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα and / was coming / to / him / saying:	καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα and / was coming / to / him / saying:	וְהָיְתָה בָּאָה אֵלָיו לוֹמַר and she was / coming / to him / saying:	9
10			ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου Vindicate / me / from / the / adversary / of me.	ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου Vindicate / me / from / the / adversary / of me.	שְׁפִטְנִי מִיַּד בַּעַל דִּינִי Deliver me / from [the] hand of / [the] opponent of / my case.	10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 ἐγκακεῖν (Lk 18:1). This is the corrected text of Vaticanus. The original text of Vaticanus read ἐνκακεῖν.	And he told them a parable, saying, “There was a certain judge in a certain city who did not fear God and had no respect for people. But there was a widow in that city and she came to him saying, ‘Vindicate me from my adversary!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> And he told them a parable, saying, “There was a judge in a certain city who did not fear Heaven or honor human beings. But there was a widow in that city who would come to him saying, ‘Deliver me from the hand of my legal opponent!’

<i>Matt Mark</i>				<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11			18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν	καὶ οὐκ ἤθελεν		וְהָיָה מִמָּאן 11
			And / not / he was wanting	And / not / he was wanting.		And he was / refusing.
12			ἐπὶ χρόνον μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ	ἐπὶ χρόνον εἶπεν ἐν ἑαυτῷ		לְאַחַר זְמַן אָמַר בְּלִבּוֹ 12
			for / a time. / after / these / But / he said / in / himself:	Upon / a time / he said / in / himself:		After / a time / he said / in his heart:
13			εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι	εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι		אִף עַל פִּי שְׂאִינִי יְרֵא שָׁמַיִם 13
			If / and / the / God / not / I fear	If / and / the / God / not / I fear		Although / that I am not / fearing / Heaven
14			οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι	οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι		וְאָדָם אִינִי מְכַבֵּד 14
			and not / a person / I respect	and not / a person / I respect		and a person / I am not / honoring
15			18:5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον	διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον		מִפְּנֵי שְׂמִבִּיאָה עָלַי צָרָה 15
			on account of / indeed / the / to bring / to me / trouble	on account of / indeed / the / to bring / to me / trouble		because / that bringing / upon me / trouble
16			τὴν χήραν ταύτην	τὴν χήραν ταύτην		אֶלְמָנָה זֹאת 16
			the / widow / this	the / widow / this		widow / this
17			ἐκδικήσω αὐτήν	ἐκδικήσω αὐτήν		אֶשְׁפּוֹט אוֹתָהּ 17
			I will vindicate / her	I will vindicate / her		I will deliver / her
18			ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με	ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με		שָׁמָּא תָּבוֹא וְתַפְנֹעַ בִּי לְעוֹלָם 18
			in order that / not / into / end / coming / she might strike / me.	in order that / not / into / end / coming / she might strike / me.		lest / she will come / and she will entreat / me / forever.
19			18:6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος	εἶπεν δὲ ὁ κύριος		וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָיִן 19
			he said / But / the / Lord:	he said / But / the / Lord:		And he said / the Lord:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 μετὰ ταῦτα δὲ (Lk 18:4). Textual variant: N-A reads μετὰ δὲ ταῦτα.	But he was unwilling. “After a while he said to himself, ‘Even though I do not fear God or have respect for people, because this widow brings me trouble I will vindicate her, so that in the end she does not come and assault me.’” And the Lord said,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> But he would refuse her. “After a time he said in his heart, ‘Even if I do not fear Heaven or honor human beings, yet because this widow brings me trouble I will deliver her, lest she comes and pesters me forever!’” And the Lord said,

Matt Mark				Luke		Greek Reconstruction		Hebrew Reconstruction	
20			ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει		ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει			שְׁמַעוּ מִה דִּין הַרָשָׁע אֹמֵר	20
			Hear / what / the / judge / of the / injustice / he says.		Hear / what / the / judge / of the / injustice / he says.			Hear / what / [the] judge of / the wickedness / is saying.	
21			18:7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ		ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ			וְהֵלֵא יַעֲשֶׂה שָׁמַיִם	21
			the / But / God / no / not / might make		the / But / God / no / not / might make			And not / he will do / Heaven	
22			τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ		τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ			מִשְׁפָּט בְּחִירָיו	22
			the / vengeance / of the / elect / of him		the / vengeance / of the / elect / of him			[the] justice of / his chosen ones	
23			τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός		τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός			הַצּוֹעֲקִים לוֹ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה	23
			of the / ones shouting / to him / day / and / night?		of the / ones shouting / to him / day / and / night?			the ones crying out / to him / in the day / and in the night?	
24			καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς		καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς			הַמְתַּאֲפֵק עֲלֵיהֶם	24
			And / he is patient / over / them?		And / he is patient / over / them?			Does he restrain himself / over them?	
25			18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι		λέγω ὑμῖν ὅτι			אֲנִי אֹמֵר לָכֶם	25
			I say / to you / that		I say / to you / that			I / am saying / to you:	
26			ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει		ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει			יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּטָם בְּמַהֲרָה	26
			he will make / the / vengeance / of them / in / haste.		he will make / the / vengeance / of them / in / haste.			He will do / their justice / in haste.	
27			πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν						27
			But / the / son / of the / man / coming						
28			ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς						28
			then / will he find / the / faith / on / the / earth?						

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction	
		“Hear what the corrupt judge says. And will God not do vengeance for his chosen ones who cry to him day and night? Will he put them off? I say to you that he will do vengeance for them soon!”	
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction	
		“Hear what the wicked judge says! And will not Heaven do justice for his chosen ones who cry out to him day and night? Does he restrain himself over them? I say to you, he will quickly do justice for them.”	

